

La huella de Feijoo en Inglaterra (1739-1818)

AGUSTÍN COLETES BLANCO*

Universidad de Oviedo

LA HUELLA DE FEIJOO EN INGLATERRA se presenta como una faceta concreta dentro de un fenómeno más general; a saber, la amplia difusión de los ensayos feijonianos en el ámbito cultural de su tiempo. En un momento como el presente, en que la crítica literaria ha pasado de girar, sucesivamente, en torno al autor y a la obra para centrarse en el receptor, el análisis de la huella feijoniana es asunto de indudable interés: cuándo, cómo y por qué se produjo, a quién afectó y de qué modo, qué quedó de Feijoo en los intelectos individuales y en la conciencia colectiva, qué se cuestionó y qué se descartó. Son preguntas, de no fácil respuesta, algunas de cuyas contestaciones intentaré esbozar, en las líneas que siguen, para el caso concreto de Inglaterra.

Antes, conviene recordar algunos datos –apabullantes datos– relativos a la difusión matriz de la obra feijoniana, la que se produce durante la propia vida del autor, en su lengua y su país¹. Todos y cada uno de los nueve volúmenes del *Teatro Crítico Universal* y de los cinco tomos de las *Cartas Eruditas y Curiosas* se reeditan en múltiples ocasiones, contándose hasta quince reimpresiones en algún caso. Las tiradas son de varios miles de ejemplares, se publican índices de materias y, como escribe Fernández González, la penetración social de

* El autor es miembro del Grupo de Investigación «Estudios Anglo-Asturianos» (<http://www.uniovi.es/vinv/grupos/>), dentro de cuyas líneas de trabajo se enmarca el presente artículo. Parte de la labor investigadora conducente a la publicación del mismo se ha llevado a cabo en la British National Library (Londres, 2002).

¹ Véase, para más detalles relativos a la fortuna de Feijoo en España, el trabajo de Silverio Cerra Suárez en este mismo volumen.

Feijoo, tanto en España como en la América española, «era por entonces inmensa»². Se calcula que entre 1726 y 1787 la obra de Feijoo (al margen de traducciones, fascículos y ediciones furtivas) «circuló en unos 300.000 ejemplares como mínimo»; en consecuencia, «ningún otro autor del siglo xviii llegó a tanto»³. Todo ello sin olvidar los datos, no menos abrumadores que los precedentes, relativos a los episodios de desencuentro, tan agrios como numerosos, a que se ve sometida la obra feijoniana. Sólo la publicación del primer tomo del *Teatro Crítico* provoca la aparición de sesenta opúsculos en dos años, a favor o en contra de Feijoo, y se registran no menos de seis grandes polémicas en torno a cuestiones concretas, con las consiguientes ilustraciones y demostraciones apologéticas, antiteatros críticos, justas repulsas, cartas defensivas, etcétera, etcétera —algo que sólo llega a su fin cuando Fernando vi, en 1750, ordena que cesen definitivamente los ataques a Feijoo⁴—. Estamos ante un caso de impacto sociocultural acaso único en la historia del pensamiento español.

La fortuna del Padre Maestro en el ámbito europeo se manifiesta como consecuencia lógica de todo lo anterior. Hay que decir, llegados a este punto, que tal proyección internacional se halla mucho menos estudiada que la nacional, y el caso de Inglaterra, aunque algo más conocido que otros, no es una excepción. Faltan trabajos exhaustivos sobre la recepción de la obra feijoniana en los ámbitos europeos en que se registra; a saber, francés, inglés, portugués, italiano y alemán. Conocemos bastantes datos sueltos sobre traducciones a estas lenguas, alusiones, menciones, etcétera; pero estamos aún lejos de haber localizado todas las versiones extranjeras y comentarios a las mismas o en torno a ellas, y más lejos aún de haberlas analizado internamente: hasta qué punto son fieles al original o introducen alteraciones u omisiones, a qué criterios responden las diferentes selecciones realizadas, si la recepción de las mismas fue profunda o superficial, amistosa u hostil, quiénes fueron esos traductores que a veces firman con iniciales o seudónimos, qué dicen en los prólogos y un largo etcétera que se plantea como un reto para

² Ángel-Raimundo FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Introducción, *Teatro Crítico Universal*, por Benito Jerónimo Feijoo, 3.ª ed. (Madrid, Cátedra, 1985), pág. 44.

³ José Miguel CASO GONZÁLEZ, Introducción, *Obras Completas*, por Benito Jerónimo Feijoo (Oviedo, Cátedra Feijoo, Centro de Estudios del Siglo xviii, 1981), t. 1, pág. 22.

⁴ Véase, para una relación muy completa de obras de y sobre Feijoo entre 1698 y 1980, José Miguel CASO GONZÁLEZ y Silverio CERRA SUÁREZ, *Bibliografía*, vol. 1, *Obras Completas*, por Benito Jerónimo Feijoo. También, Silverio CERRA SUÁREZ, *Doscientos cincuenta años de bibliografía feijoniana* (Oviedo, Seminario Metropolitano, 1976), págs. 9-164; y FRANCISCO AGUILAR PEÑAL, *Bibliografía de autores españoles del siglo xviii*, t. III (Madrid, CSIC, 1984), págs. 258-300.

los investigadores en el ámbito de las filologías modernas. Algunas de las cosas que escriba a continuación habrán de estar, pues, sujetas a modificaciones, a la espera de más y mejores estudios sobre el asunto.

La primera traducción feijoniana a una lengua extranjera parece ser la francesa publicada en 1731. La segunda es una versión portuguesa, de 1737⁵. La tercera es una traducción al inglés, publicada en 1739 y de la que me ocuparé con mayor detenimiento enseguida. La cuarta parece ser una italiana, que comienza a realizarse en Venecia y 1740, aunque las noticias en torno a ella son particularmente vagas⁶. Como era de esperar, estas traducciones iniciales lo son de discursos sueltos, extractos o selecciones del *Teatro Crítico* feijoniano. Ahora bien, en todos los casos se produce una segunda oleada traductora, mucho más importante que la primera, a partir del momento en que queda completada en España la primera edición del *Teatro Crítico* con la aparición en 1740 del tomo noveno y último de la obra: desde entonces tendremos ya antologías más amplias, obras en varios volúmenes, reimpressiones, versiones íntegras del *Teatro* e incluso, en algún caso, traducciones a una tercera lengua realizadas no a partir del original, sino de versiones en otro idioma. Así, en Francia aparece la importante traducción de Vaquette d'Hermilly, en dos volúmenes publicados en 1742 y 1743 respectivamente, y continúan saliendo versiones de tratados sueltos, como las de 1746 y 1755. En Portugal, Jacinto Onofre e Anta publica una versión abreviada del *Teatro Crítico* en la lengua lusa entre 1746 (tomo primero) y 1748 (tomo segundo), lo cual contribuye a que en el vecino país se genere una polémica pro y antifejoniana muy similar a la que se había dado en España. Por lo que respecta a Italia, aparece una traducción en Roma el año 1744, y quizás exista otra editada en Nápoles, presumiblemente en 1745 ó 1746. La versión romana, realizada por Marco Antonio Franconi, llegará a manos del propio Feijoo, quien alabará su presentación formal aunque será más crítico con la traducción en sí;

⁵ Véase, para más detalles sobre las traducciones francesas y portuguesas de Feijoo, los respectivos trabajos de Lucienne Domergue y de Marie Hélène Piwnik, en este mismo volumen.

⁶ El propio Feijoo se refiere en varios lugares a algunas traducciones de sus obras, casi siempre de manera confusa: «apenas tengo certeza de otras traducciones que las francesas e italianas», «no es fácil saber qué pasa en Alemania, Inglaterra, Polonia, en orden a las traducciones de mis obras», escribe en *Cartas Eruditas* III, 14 (1750). Véase también *Justa repulsa de inicuas acusaciones* (1757) y carta a Pedro de Peón (1747), reproducida por Gregorio Marañón y Posadillo (con un error en la datación) en *Las ideas biológicas del Padre Feijoo* (Madrid, Espasa, 1934), pág. 39.

y también se publica, esta vez en Ferrara y 1776, la versión italiana de una carta del Padre Feijoo. No obstante, parece ser la más completa traducción de Génova y 1777-1782, de la totalidad del *Teatro Crítico* y firmada por Antonio Eligio Martínez, la que con sus ocho volúmenes gozaría de mayor fortuna en la península itálica⁷.

Me extenderé algo más, a continuación, sobre el caso de Inglaterra, un caso que nos va a deparar algunas sorpresas y curiosidades. Aludí arriba a la primera traducción inglesa de Feijoo, que es a su vez la tercera versión extranjera (tras la primera francesa y la primera portuguesa) de un texto feijoniano. Se trata del volumen titulado *The Uncertainty of Physick*, publicado en Londres y 1739. Es una versión, realizada por alguien que imprime sólo sus iniciales, E.D., del discurso quinto del tomo primero del *Teatro Crítico*, el titulado «Medicina». Constituye, hoy día al menos, un libro raro, no fácil de encontrar: sólo conozco un ejemplar del mismo, que se conserva en la Universidad de Harvard y procede de la biblioteca particular del ensayista y poeta Charles Lamb (1775-1834)⁸. Partiendo de esta obra se inaugura una línea a la que pronto se sumarán otras varias publicaciones: a saber, las traducciones al inglés de los ensayos feijonianos de temática médica. Con no floja ironía recuerda el traductor, en el prólogo que él mismo escribe, que el discurso ahora vertido al inglés fue originalmente concebido por su autor para la información del vulgo, y precisamente por ello su lectura será beneficiosa para los médicos ingleses, quienes «a buen seguro encontrarán materia en el mismo, ya para informar su entendimiento, corregir sus errores o ejercer su oficio»⁹. La segunda traducción inglesa, cronológicamente hablando, es la que lleva por título

⁷ Para fichas bibliográficas más completas de estas traducciones, véase CASO GONZÁLEZ y CERRA SUÁREZ, *Bibliografía*; CERRA SUÁREZ, *Doscientos cincuenta años* y AGUILAR PIÑAL, *Bibliografía de autores españoles*.

⁸ Para un análisis más completo de esta traducción, véase Agustín COLETES BLANCO, «Una traducción olvidada de Feijoo al inglés», J. C. Santoyo ed., *Actas del XI Congreso AEDEAN. Translation across Cultures. La traducción entre el mundo hispánico y anglosajón: relaciones lingüísticas, culturales y literarias*, León, 16-19 diciembre 1987 (León, Universidad, 1989), págs. 73-78.

⁹ Traduzco de la nota al lector, titulada «The Translator to the reader», que figura en las páginas 6-8 del libro. Entiéndase a partir de aquí y para el resto del artículo que todas las traducciones al español de citas originalmente en inglés son mías. Salvo mención expresa en sentido contrario, entiéndase igualmente que existen ejemplares de las distintas traducciones de Feijoo al inglés en la British National Library (antigua Biblioteca del Museo Británico) de Londres. Para fichas bibliográficas más completas de dichas traducciones, véase Agustín COLETES BLANCO, «Notas sobre la influencia de Feijoo en Inglaterra: algunas traducciones y menciones», *Boletín del Centro de Estudios del Siglo XVIII*, 3 (1975), págs. 19-53.

An Exposition of the Uncertainties in the Practice of Physic. Fue publicada en Londres y 1751, sin especificar el nombre del traductor, y se trata de un compendio de los discursos «Paradojas físicas» y «Nuevas paradojas físicas», procedentes de los tomos segundo (decimoquinto discurso) y quinto (noveno discurso) del *Teatro Crítico* respectivamente, continuándose pues con los textos feijonianos de temática médica. Ya a partir de entonces comienzan a registrarse en Inglaterra algunas menciones al Padre Feijoo, al margen de las traducciones propiamente dichas. Las primeras alusiones de que tengo noticia se deben a la pluma de un autor importante, el dramaturgo, poeta, novelista y ensayista Oliver Goldsmith (1730-1774), quien presenta al benedictino español como un «genio extraordinario» que al exponer en sus libros «la estupidez clerical de los tiempos» se ha ganado la enemistad de amplios sectores eclesiásticos: así habla Goldsmith de Feijoo en la que fue su primera obra de importancia, *An Enquiry into the Present State of Polite Learning in Europe*, publicada en 1759 y reeditada en 1774¹⁶. También lo hace en el ensayo «Some particulars relating to Father Feijoo» [sic], incluido en el tercer número de su revista *The Bee*, correspondiente a febrero de 1759. Curiosamente, Goldsmith hace aquí a Feijoo protagonista de un episodio apócrifo, inspirándose acaso en un relato del propio Padre Maestro incluido en «Milagros supuestos» (*Teatro Crítico* III, 6). Quijote redivivo, Feijoo se apea de su mula ante una iglesia valenciana repleta de fieles:

El sol, que había permanecido unos minutos oculto por una nube, había empezado a lucir sobre un gran crucifijo tachonado de piedras preciosas que estaba colocado en medio del altar. El reflejo de la pedrería, y de los ojos hechos con diamantes de unas imágenes de santos en plata, deslumbraron tanto a la multitud que todo el mundo gritó al unísono: «¡Milagro! ¡Milagro!». Entretanto el clérigo oficiante, consternado en apariencia, proseguía con su charla celestial. El Padre Feijoo pronto disipó el encanto anudando un pañuelo suyo por la cabeza de una de las imágenes, debido a lo cual fue procesado por la Inquisición; de cuyas llamas, sin embargo, ha tenido hasta ahora la buena suerte de librarse.

¹⁶ Las referencias a Feijoo se hallan en el capítulo V de la obra en la edición de 1759, «On the present state of polite learning in Italy [y otras naciones]», pasando al capítulo VI en la edición revisada de 1774, «On polite learning in Holland and some other countries of Europe». Es probable que Goldsmith, que visitó Francia, Alemania, Suiza e Italia en 1755-56, hubiera leído a Feijoo en francés, o en italiano. Véase también FRANCISCO CARRI, «Referencias a Feijoo en Inglaterra», *Filología* 1 (1949), págs. 186-89.

La tercera traducción feijoniana al inglés presenta ya ciertas peculiaridades. Se trata del texto titulado «Part of Father Feijoo's Discourse upon Physic. Translated from the Spanish», y consta de una serie de párrafos feijonianos sueltos, nuevamente tocantes a medicina, más el discurso sexto del tomo primero del *Teatro*, «Régimen para conservar la salud», todo ello vertido al inglés. El texto forma parte de un libro de viajes por España —género tan característico del siglo XVIII británico— titulado *Letters Concerning the Spanish Nation*, escrito por Edward Clarke y publicado en Londres y 1763: estamos pues ante la primera traducción feijoniana al inglés cuyo autor nos es conocido. Edward Clarke (1730-1786), educado en la Universidad de Cambridge, estudioso de las lenguas clásicas y rector del colegio de Pepperharrow, había sido capellán de la embajada británica en Madrid los años 1760 y 1761¹¹. Clarke, además de realizar la traducción mencionada, alude a Feijoo otras tres veces a lo largo de su obra, en una de ellas como alguien que «ha hecho más para enderezar y dilatar las conciencias de sus compatriotas que cualquier otro español anterior a él». No es de extrañar el aprecio que sentía Clarke por Feijoo, puesto que él mismo, en actitud muy feijoniana, pretendía acabar con las que consideraba visiones erróneas de España manifestadas en libros de viaje anteriores al suyo. Sus *Letters*, y por lo tanto su texto feijoniano, gozarían de una considerable repercusión: hay una versión abreviada de las mismas en la obra titulada *A New Collection of Voyages, Discoveries and Travels*, editada en Londres y 1767, dos traducciones al alemán en 1765 que vieron la luz en Lemgo y Lübeck respectivamente, y una traducción francesa de 1770, publicada en París y Bruselas¹².

Con la cuarta traducción inglesa encontramos una nueva curiosidad. Se trata de *The Honour and Advantage of Agriculture*, «traducido del español de Feijoo por un granjero de Chesire (sic)» según reza el subtítulo. El libro está impreso esta vez en Dublín, año 1764. La sorpresa se produce cuando se abre y comprueba que está impreso íntegramente en tinta verde; como advierte el autor en una nota final, «este es el primer libro que se imprime en verde, color que no sólo conserva sino que también mejora la vista». Todas las anteriores versiones feijonianas al inglés lo habían sido de tratados de índole médica; lo que aquí tenemos, sin

¹¹ Para más información sobre Clarke y su obra, véase ANA CLARA GUERRERO, *Viajeros británicos en la España del siglo XVIII* (Madrid, Aguilar, 1990), págs. 57-59.

¹² Véase las correspondientes fichas bibliográficas en R. FOULCHÉ-DELBOSC, *Bibliographie des Voyages en Espagne et en Portugal* (1896; Amsterdam, Meridian, 1969), pág. 112.

embargo, es la traducción del discurso duodécimo del tomo séptimo del *Teatro Crítico*, «Honra y provecho de la agricultura», mediante la cual parece querer incorporarse la aportación de Feijoo, por lo que se refiere a la cuestión agraria, a la problemática de un país eminentemente agrícola, y más aún en el siglo XVIII, como es Irlanda. Este curioso librito parece haber gozado de cierta popularidad en su época: en la Biblioteca Británica se conservan cuatro ejemplares del mismo, uno de ellos con anotaciones manuscritas, en una de las cuales se apunta el nombre del autor de la versión inglesa, «el Sr. Tilson, de Bolesworth, Cheshire».

Al abordar la quinta traducción feijoniana al inglés entramos en un nuevo ámbito temático. Se trata de *An Essay on Woman, or, Physiological and Historical Defence of the Fair Sex*, versión anónima, publicada en Londres sin fecha (probablemente sea 1765), del duodécimo ensayo del tomo primero del *Teatro*, «Defensa de las mujeres», y en la que el traductor añade por su cuenta los casos de varias mujeres famosas en Inglaterra. Las ideas feministas de Feijoo parecen haber tenido un considerable impacto en el Reino Unido: unos años más tarde, concretamente en 1774, hay una segunda edición de esta obra, realizada en distinta imprenta londinense y con un nuevo y más extenso título: *An Essay on the Learning Genius, and Abilities, of the Fair Sex: Proving them not inferior to man, from a variety of examples, extracted from ancient and modern history*. Y habrá nuevas traducciones inglesas de «Defensa de las mujeres», formando parte de sendos volúmenes que aparecerán en 1778 y 1780 respectivamente³.

En efecto, lejos de agotarse el repertorio de versiones inglesas dieciochescas de Feijoo, es precisamente en el último cuarto del siglo cuando salen las más extensas y que parecen haber gozado de mayor proyección, si bien aquí nos encontramos con nuevas lagunas bibliográficas —algunas traducciones carecen de fecha de impresión, y otras parecen no haber llegado hasta nosotros— que convendría rellenar⁴.

³ Véase más abajo, sobre estas traducciones dieciochescas posteriores. Añadamos que se incluye una nueva versión inglesa de «Defensa de las mujeres» en una antología moderna de autores españoles traducidos al inglés: Seymour RESNICK y Jeanne PASMANTIER, *An Anthology of Spanish Literature in English Translation*, Nueva York, Ungar, 1958, y Londres, Calder, 1958.

⁴ Las tres excelentes bibliografías feijonianas citadas más arriba (nota 4) incluyen un buen número de traducciones del Padre Maestro al inglés, si bien hay inevitables errores u omisiones en todos los casos, como también sucede en la útil obra de ROBERT S. RUDDER, *The literature of Spain in English translation* (Nueva York, Ungar, 1975). En el Apéndice que completa el presente trabajo he intentado ofrecer una lista lo más completa y fiable posible —hoy por hoy— de traducciones de Feijoo al inglés.

Destaca el caso que llamaremos de «*Rules for preserving health*» y que cabe resumir de la siguiente manera.

En primer lugar, Morayta menciona una traducción feijoniana al inglés a la que se refiere simplemente como *Rules for preserving health* y que fecha en 1777, sin mayor explicación⁵.

En segundo lugar, y como referencia mucho más completa y fiable, tenemos el hecho de que un traductor alemán de Feijoo, el médico de Leipzig Christian Friedrich Michaelis, hace mención expresa, en 1790, a la traducción feijoniana al inglés *Rules for preserving health*, que cita de esta manera: *Rules for preserving health in particular with regard to Studious Persons in Three Treatises translated from the Spanish of the Rever. Father Feyjoo, Master General of the Order of Sct. Benedict. London MDCCLXXXVII*. Efectúa tal cita en nota al pie de la página 4 de su prólogo a su propia traducción feijoniana, que realiza no del español sino del inglés al alemán y a partir precisamente de la edición de *Rules for preserving health* a la que se refiere de la manera que queda vista. La traducción de Michaelis se plasma en un volumen de largo e informativo título: *Diätetik vorzüglich für Studierende vom Pater Feyjoo, General des Benedictiner Ordens. Aus dem Spanischen im Englische und aus diesem nun im Teutsche übersetzt nebst den aus vieljährigen Erfahrungen gezogenen Gesundheitsregeln Dr. John Fothergill's und deren diätetische Bemerkungen über den idiopathischen fixen Kopfschmerz verdeutscht und mit Anmerkungen herausgegeben von Christian Friederich Michaelis. Zwittau und Leipzig, bey Johann David Schöps, 1790*. Se trata de un libro de más de 300 páginas que, como puede verse, consta de dos partes diferenciadas. Por un lado, la que el traductor llama *Diätetik* de Feijoo y, por otro, las que denomina *Gesundheitsregeln* de Fothergill. Todo ello, precedido entre otras cosas por el prólogo del traductor alemán (el propio Michaelis) e, incluso, el prólogo del traductor inglés de Feijoo, prólogo que Michaelis vierte al alemán y sobre el que volveré enseguida. Como puede apreciarse, al Feijoo de *Diätetik* le sale un ilustre compañero de viaje: el doctor John Fothergill (1712-1780), médico británico muy conocido en la época y cuyas *Rules for the preservation of health* (1762) se reeditan hasta catorce veces, solamente en inglés, en el transcurso de pocos años⁶.

⁵ Miguel MORAYTA SAGRARIO, *El Padre Feijoo y sus obras* (Valencia, Sempere, [1913]), pág. 215.

⁶ Para más detalles sobre Fothergill, véase el *Dictionary of National Biography*, s. v. En lo referente a ésta y otras traducciones alemanas de Feijoo, anteriores y posteriores, véase Man-

En tercer lugar, tenemos el ejemplar de las *Rules for preserving health* feijonianas que se conserva en la Biblioteca Nacional Británica y cuyo título completo es como sigue: *Rules for Preserving Health, particularly with regard to studious persons. In three treatises. Translated from the Spanish of the Rev. Father Fejoo. Master general of the Order of St. Benedict*. Está publicado en Londres sin fecha, si bien el catálogo de la Biblioteca Nacional Británica lo data (sin justificación aparente) en 1800. El volumen consta de dos hojas sin paginar, con un prefacio del que me ocuparé enseguida, más 125 páginas que contienen «The uncertainty of physic», «Rules for preserving health» y «Encouragement for the professors of letters», traducción al inglés, respectivamente, de «Medicina», «Régimen para conservar la salud» y «Desagravio de la profesión literaria» (*Teatro Crítico* I, 5; I, 6 y I, 7). El prefacio aludido, que traduzco, dice así:

El mundo se sorprenderá al ver un tratado médico de origen español, y más cuando caiga en la cuenta de que su autor es un fraile y no un facultativo de ese país. Me llamó poderosamente la atención lo peculiar de sus doctrinas y, debo confesar, creo que hay mucha verdad en algunas de ellas —por supuesto, teniendo en cuenta las diferencias entre las naciones—. Supongo que los señores facultativos se reirán de buena gana ante estos hechos, tanto más por cuanto contravienen algunas de sus más aceptadas reglas. Tal cual está, de todos modos, lo ofrezco al respetable público, que puede ponerlo al mismo nivel que otros varios regímenes para conservar la salud: al ser todos distintos, prueban en cierta medida lo afirmado por el autor: nuestro propio sentir es lo que mejor indica qué resulta más beneficioso o más nocivo. Este sabio fraile ha escrito sobre otros diversos asuntos con gran conocimiento y coraje, y no hace mucho que murió en Oviedo a una avanzada edad.

Así pues, resumiendo y organizando todo lo anterior, podemos afirmar lo siguiente. Es posible, en primer lugar, que la que haría el número seis en la lista de traducciones feijonianas al inglés se publicara originalmente en 1777, como afirma Morayta, pero no hay nada que pruebe esto. Sí que parece clara la existencia de una edición publicada en Londres sin fecha, pero que el catálogo de la Biblioteca Nacional Británica data en 1800. Hay que añadir que el título com-

fred TIETZ, «Feijoo y Alemania: las traducciones parciales de sus obras en la Alemania del siglo XVIII», *Boletín del Centros de Estudios del siglo XVIII*, 7-8 (1980), págs. 101-116. Agradezco al Prof. Tietz su amabilidad al aclararme las dudas que hube de plantearle en torno a la *Diätetik* feijoniana (comunicación personal, 16 mayo 2003).

pleto de dicho ejemplar de 1800 (?) es prácticamente idéntico al correspondiente a la edición de 1787 que maneja Michaelis, registrándose sólo algunas diferencias de puntuación. Y también que el anónimo prefacio de 1800 (?) es desde luego el mismo que el de 1787, como puede comprobarse cotejando aquél (según he hecho) con la traducción alemana de éste.

No es, como adelantaba más arriba, el de *Rules for Preserving Health* el único caso que presenta problemas de reconstrucción bibliográfica. Por la misma época aparecen la séptima y la octava traducción de Feijoo al inglés, dos importantes obras en varios volúmenes, y que son precisamente las que plantean más interrogantes de importancia.

En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva el volumen titulado *Three Essays, or Discourses, on the following Subjects: A defence or Vindication of the Women.- Church Music.- A comparison between Antient and Modern Music. Translated from the Spanish of Feyjoo, by a Gentleman*, que se publicó en Londres y 1778¹⁷. Por otro lado, en la Biblioteca Nacional Británica existe el siguiente libro: *Six Essays, or Discourses, on the following Subjects: The balance of Astrea, Ambition in Sovereigns, The love of our Country, The semblance of virtue, The virtue or superior Excellence of Nobility, The Machiavelism of the Antients. Translated from the Spanish of Feyjoo, by a Gentleman*, publicado en Londres y 1779. No se trata de volúmenes independientes: en la página 2 de este último se incluye una nota editorial que transcribo literalmente:

Printed for T. Becket, I. *FOUR ESSAYS OR DISCOURSES ON THE FOLLOWING SUBJECTS: The Voice of the People.- Virtue and Vice.- Exalted and Humble Fortune.- The most refined Policy.*

II. *THREE ESSAYS ON THE FOLLOWING SUBJECTS: A defence or Vindication of the Women.- Church Music.- A comparison between Antient and Modern Music. Translated from the Spanish of Feyjoo. Price 3s fewed.*

Ordenando y analizando la evidencia anterior se puede llegar a esta conclusión: la séptima traducción inglesa de Feijoo es una obra en

¹⁷ Antonio PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano*, 35 vols. (Barcelona, Palau, 1948-87) vol. 5, pág. 382, cita este volumen como traducción aislada, aventurando sin razón aparente —y de manera errónea, según espero demostrar más abajo— el nombre de un «William Mitford» como autor de la misma. Igualmente cita el volumen, haciéndolo también como traducción suelta, Agustín Millares Carlo en su Prólogo a *Teatro Crítico Universal*, por [Benito Jerónimo] Feijoo, 3 vols. (1923; Madrid, Espasa, 1968), vol. I, 15.

tres tomos concebidos como una serie (si bien carece de título general) y que fueron traducidos por un anónimo *gentleman* para el impresor londinense T. Becket. Llamaré al primero, de manera abreviada, *Four Essays*: no se ha localizado ejemplar del mismo, aunque teniendo en cuenta las fechas de publicación de sus dos compañeros lo más probable es que haya aparecido en 1777. El segundo, que denominaré *Three Essays*, aparece en 1778 y hay ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid. Finalmente, el tercero y último, que llamaré *Six Essays*, ve la luz en 1779 y existe ejemplar en la Biblioteca Nacional Británica. Como puede apreciarse, *Four Essays* contiene la versión inglesa de los cuatro primeros discursos del *Teatro Crítico* feijoniano; *Three Essays* incluye la traducción de tres nuevos discursos, dos del *Teatro Crítico* (I, 16, «Defensa de las mujeres» y I, 14, «Música de los templos») y uno de las *Cartas Eruditas* (I, 44, «Maravillas de la música, y cotejo de la antigua con la moderna»), y *Six Essays* ofrece una selección traducida de seis discursos feijonianos que versan, de una manera u otra, sobre la virtud y el vicio, procedentes todos del *Teatro Crítico* (III, 11; III, 12; III, 10; IV, 1; IV, 2 y V, 4 respectivamente). Estamos pues ante una traducción de cierta importancia (son trece discursos feijonianos en total) cuya historia no termina aquí.

Efectivamente, un año más tarde se publica la que sin duda fue la más importante traducción de Feijoo al inglés, por extensión de la obra y repercusión de la misma. Octava de nuestra serie, se trata de *Essays, or Discourses, selected from the works of Feijoo* y traducidos por John Brett¹⁸. Son cuatro tomos en 8º muy bien presentados, con cerca de 1.500 páginas en total, habiendo también un prefacio en el primero, una nota final en el tercero, índices en el primero, segundo y cuarto (no así en el tercero), y fe de erratas en todos ellos. El traductor inserta además diversas notas aclaratorias a pie de página: por ejemplo, en la 115 del primer tomo; en la 4, 127 y 156 del tercero, etcétera. Se conserva un juego completo en la Biblioteca Nacional Británica y otro en la Biblioteca Universitaria de Oviedo¹⁹. La relación de ensayos, tal y como figura en los correspondientes títulos a lo largo del propio texto, es como sigue:

¹⁸ Prácticamente nada sabemos acerca de este John Brett, al margen de su labor como traductor feijoniano que se verá a continuación. Millares Carlo 15 alude a él de pasada como «capitán de la Marina inglesa», sin documentar este dato.

¹⁹ Este último lleva el exlibris de un «Col. Dalling» y presenta diversas anotaciones manuscritas en inglés, obra acaso del propio coronel Dalling.

Tomo 1

Prologue. To the Reader.- The Voice of the People.- Virtue and Vice.- Exalted and Humble Fortune.- The most Refined Policy.- The Machiavelism of the Ancients.- Ambition in Sovereigns.- The Value or Superior Excellence of Nobility. With some remarks on the Power or Influence of High Blood.- The Semblance of Virtue; or, Virtue in Appearance.

Tomo 2

The Balance of Astrea; or, Upright Administration of Justice: In a Letter from an Old Judge, to his Son who was newly raised to the Bench.- On the Impunity of Lying.- On the Love of our Country, and National Prejudice or Prepossession.- On True and False Urbanity.- A Defence or Vindication of the Women.- On Church Music.- The following, which is extracted from the learned Letters of Feyjoo, is an Answer of the Author's to a Letter from a Friend on the Subject of Music. The Title he gives to the Letter, is, The Wonderful Effects of Music, and a Comparison of the Antient with the Modern.

Tomo 3

Reflexions upon History.- Additions to the Foregoing Discourse, extracted from the Ninth, or Supplemental Volume to the Theatrico-Critico (*sic*).- The Divorce of History from Fable.- The Origin of Fable in History. In a Letter from Feyjoe (*sic*), to a Correspondent, in Answer to one censuring the foregoing Discourse.- On Books of Instruction, with Respect to Politics.- An Apology for, or Vindication of, the Characters of some Persons who have been famous in History.- An Answer to the Letter of a Gentleman Who made an Objection to the historical Account given by Feyjoö (*sic*) of My Lord Bacon.- A Letter On the Subject of the Wandering Jew. In Answer to one written to Feyjoö (*sic*), asking his Opinion of that Matter.

Tomo 4

Physical Paradoxes.- On Sceptical Philosophy.- On The Shew or Affectation of Learning and knowledge.- Moral and Political Paradoxes.- The great and masterly authority of Experience.- A display of the intellectual faculties of the various people, with remarks on the Talents of the different ones.

Como puede apreciarse, el traductor y prologuista John Brett entresaca y selecciona ensayos tanto del *Teatro Crítico* como de las *Cartas Eruditas*, y lo hace siguiendo un criterio fundamentalmente temático. Los ocho discursos traducidos en el primer volumen (además del

prólogo feijoniano al lector) proceden en su totalidad del *Teatro Crítico* (I, 1; I, 2; I, 3; I, 4; V, 4; III, 2; IV, 2 y IV, 1 respectivamente) y tienen que ver de una u otra manera con la virtud y el vicio, como en el caso de *Six Essays* visto más arriba. Los siete del segundo son de carácter misceláneo, abarcándose ciertas problemáticas concretas al lado de otras de carácter general; los seis primeros ensayos provienen aquí del *Teatro Crítico* (III, II; VI, 9; III, 10; VII, 10; I, 12 y V, 14 respectivamente) y, como novedad, el último procede de *Cartas Eruditas* (I, 44). Los ocho discursos del tercero son de índole historiográfica, y proceden tanto del *Teatro Crítico* como de las *Cartas Eruditas*, por el orden siguiente: TC IV, 8; TC 9 (suplemento); TC V, 8; CE I, 42; TC V, 10; TC VI, 2; CE II, 24 y CE II, 25. Finalmente, los seis ensayos que integran el cuarto volumen versan sobre asuntos de filosofía natural y moral, y de nuevo están tomados de ambas obras principales feijonianas; a saber, TC II, 14; TC III, 13; CE V, 6; TC VI, 6,1; TC V, 11 y CE IV, 13 respectivamente.

Brett dedica a Feijoo no flojos elogios a lo largo de las once páginas del prólogo que encabeza el primer volumen de su traducción, y que comienza de esta manera:

El autor de los discursos que siguen era español, clérigo de la Iglesia romana, de alto rango y muy respetado como religioso; tan apreciado por su franqueza y liberalidad cuanto admirado por sus amplios conocimientos y universal cultura.

Admite Brett a continuación haber tomado la libertad de «omitir algunas partes de los ensayos que he traducido», cosa que justifica por cuanto tales omisiones afectan a escritos que son de interés «exclusivo para los asuntos de España», o de carácter en exceso especulativo, o bien relativos a controversias religiosas: razona Brett, sobre esto último, que «en disputas de este tipo los hombres suelen perder aquella misma franqueza y aquel mismo temple que normalmente conservan en los demás casos.» Tras extenderse sobre la naturaleza de varias de dichas omisiones, afirma que el lector se encontrará a cambio con «adiciones», procedentes del tomo noveno o *Suplemento al Teatro Crítico* y que ha dispuesto «en los lugares que indica el autor». Continúa diciendo que ha efectuado su selección a partir de la práctica totalidad de la obra feijoniana, procurando incluir algunos de los discursos «más interesantes», «más entretenidos» y «más instructivos para todo el mundo». Finalmente, afirma sobre su propia labor traductora:

Aunque la traducción no es literal en modo alguno, me arriesgo a declarar que contiene el auténtico modo de pensar y sentir del autor; lo cual, en la medida en que mi saber y entender me han consentido imitar a un hombre tan eminente como Feijoo, me he esforzado por expresar en un lenguaje lo más parecido posible al que, me imagino, habría usado él mismo de haber nacido en este país y escrito sus obras en inglés.

¿Tiene alguna relación esta importante traducción con la de *un caballero* vista más arriba? Parece muy claro que sí. Volviendo al prefacio de Brett, nos encontramos también con estas afirmaciones suyas:

Quando me embarqué en esta empresa no tenía pensado traducir tantos ensayos del autor como más tarde me vi tentado de hacer, habiéndome animado la propia temática de los ensayos, que me gustaba mucho. También me animaba a continuar la esperanza de que mis esfuerzos proporcionarían entretenimiento placentero y útiles conocimientos a muchos compatriotas míos. Cuando terminé de traducir los ensayos que según mis cálculos darían para cuatro volúmenes en octavo, pensé que sería oportuno encabezarlos con un prefacio más amplio que el publicado al frente de los cuatro primeros.

Creo que la única interpretación posible de estas palabras, algo confusas, es la siguiente: Brett es el anónimo *gentleman* traductor del volumen *Four Essays* publicado (como fecha más probable) en 1777, al que se refiere aquí como «los cuatro primeros [ensayos]» y al que según se ve había puesto un prólogo que ahora amplía. En consecuencia, sería también el traductor de los volúmenes *Three Essays* (1778) y *Six Essays* (1779) que completaban la serie. Como él mismo dice, siguió traduciendo ensayos feijonianos, con lo cual se vio en disposición de publicar una nueva serie de cuatro volúmenes, con un prólogo más extenso, que es la editada en 1780 con el título conjunto de *Essays or Discourses*. Ahora bien, hay que añadir que no todos los ensayos incluidos en la misma son nuevas traducciones: el cotejo de ambas series revela que los cuatro primeros ensayos del primer volumen de *Essays or Discourses* ya figuraban en *Four Essays* y los cuatro restantes en *Six Essays*, y algo parecido sucede con el segundo, cuyos dos primeros ensayos ya estaban en *Six Essays* y los tres restantes en *Three Essays*. No contienen, pues, materia nueva los dos volúmenes iniciales de *Essays or Discourses*; pero sí los dos finales, cuyas traducciones (ocho y seis ensayos respectivamente) son novedosas en su totalidad.

Al final del tercer tomo de *Essays or Discourses* Brett incluye la siguiente nota:

En caso de que el lector encuentre errores o inexactitudes no señaladas en la fe de erratas que antecede, el traductor le quedará muy agradecido si se las comunica a las personas que venden este libro; ya que los colaboradores de la *Critical Review*, con tal excusa y sin tener al parecer ningún otro motivo, han aprovechado para mostrarse extremadamente severos, e injustos según piensa el traductor, sobre el mérito de la traducción de los seis ensayos del mismo autor, realizada por la misma mano que la presente, que se publicó hace unos seis meses; y el director de una publicación mensual, titulada *The Town and Country Magazine*, que como todo el mundo sabe se hace eco de la *Critical Review* en este tipo de asuntos, ha juzgado oportuno, siguiendo el ejemplo de dicha revista, sentenciar muy dogmática y lacónicamente que se trata de una traducción defectuosa de una obra excelente. Pero, a pesar del modo tan rotundo en que esos individuos se han lanzado a dictaminar tal sentencia irrecusable, al traductor le consta que entienden muy poco, si es que entienden algo, de la lengua a partir de la cual se hizo la traducción.

Dejando de momento al margen las dos revistas a las que fustiga el enfadado traductor, parece claro que estos párrafos corroboran lo comentado más arriba: la referencia, de nuevo algo confusa, es ahora a «los seis ensayos» de los que el propio Brett afirma ser el traductor, teniendo pues que tratarse del tomo *Six Essays or Discourses* de 1779.

Las traducciones de Brett habían sido en efecto objeto de críticas bastante agrias. La londinense *Critical Review* inserta sendas reseñas, ambas debidas a la pluma de un H. Payne, en los números correspondientes a febrero de 1779 y diciembre de 1780. En cuanto la reseña de la igualmente londinense *Town and Country Magazine*, seguramente apareció en algún número entre marzo de 1779 y noviembre de 1780²⁰. Es, por último, obligado mencionar la más amable reseña del *Correo Literario de la Europa* (número 29, de 13 de diciembre de 1781), obra probablemente del director de la revista, Joaquín de Escartín y en su día exhumada por Entrambasaguas²¹. Tras co-

²⁰ Es decir, después de la primera y antes de la segunda reseña de *The Critical Review*. Varios de los volúmenes de *The Town and Country Magazine* que se conservaban en la antigua Biblioteca del Museo Británico resultaron destruidos por los bombardeos alemanes durante la II Guerra Mundial, razón por la cual no puedo precisar más de momento.

²¹ Joaquín de ENTRAMBASAGUAS, *Miscelánea erudita (serie primera)* (Madrid, CSIC, 1957), págs. 9-10 («Noticia de una traducción inglesa de Feijoo»). Entrambasaguas confiesa no haber localizado la obra de Brett.

mentar entre otras cosas que «parece que M[ister]. Brett es de la misma opinión que Feyjoo, en quanto a la política, y que Guevara en quanto a la historia», concluye la reseña del *Correo Literario* relativa a *Essays or Discourses* de esta curiosa manera:

Mas sea lo que quiera de esto, el mérito del P. Feyjoo es universal; y yo soy el primero a reconocerlo, si bien M. Brett es el segundo. Mi fin dando noticia de este artículo es dar el honor de él a mi patria, e inducir-la, si pudiese, a desquitarnos de los ingleses: pues ellos aprenden nuestra lengua, aprendamos también nosotros la suya. ¿Por qué no?²²

Como apuntaba más arriba, el siglo XVIII inglés parece cerrarse, por lo que a traducciones feijonianas se refiere, con la reedición en (presumiblemente) 1800 de *Rules for Preserving Health*. Ocho años antes el público inglés había tenido ocasión de leer el *Journey through Spain in the years 1786 and 1787*, del clérigo Joseph Townsend, libro que ve la luz en Londres y 1791, y que gozará de una considerable proyección posterior, con dos reediciones (1792 y 1814) y una traducción alemana (1791) y otra francesa (1809)²³. Viajero por Asturias, Townsend había llegado a visitar el convento ovetense de San Vicente, «deseoso de rendir culto a la memoria del padre Feijoo, cuya fama se ha extendido hasta las naciones más distantes», según él mismo escribe²⁴. Pero las menciones al Padre Maestro no acabarían ahí: en fecha tan tardía como 1818, es decir, ya en plena fase cultural romántica, nos encontramos con una nueva referencia a Feijoo, especialmente peculiar por cuanto que forma parte del texto de *Nightmare Abbey*, una novela de otro autor importante, el poeta, satírico y ensayista Thomas Love Peacock (1785-1866). En ella se alude efectivamente a «the illustrious don Feijoo», a propósito del famoso asunto del hombre-pep de Liérganes, que el Padre Maestro había tocado en

²² No pasaría mucho tiempo antes de que en la España ilustrada se siguiera el consejo del reseñista: en 1785 hay clases de inglés en el Seminario de Vergara; tres años más tarde dan comienzo en el Real Colegio de San Telmo en Sevilla; a partir de 1795, y de forma destacada, en el Real Instituto Asturiano de Jovellanos: véase Sofía MARTÍN CAMERO, *La enseñanza del inglés en España (desde la Edad Media hasta el siglo XIX)* (Madrid: Ctedos, 1961), págs. 145-64, y Julio César SANTOYO y Pedro GUARDIA, *Treinta años de Filología Inglesa en la universidad española* (Madrid, Alhambra, 1982), págs. 3-4.

²³ Véase las correspondientes fichas bibliográficas en Foulché-Delbosc, págs. 145-46.

²⁴ Townsend vol. II, págs. 21-22; cito por Guerrero 395. Otros autores modernos han señalado este episodio: Ian ROBERTSON, *Los curiosos impertinentes*, 2.ª ed. (Barcelona, Serbal/CSIC, 1988), pág. 143; José Ignacio GRACIA NORIEGA *El viaje del norte* (Oviedo, Fundación Hidroeléctrica del Cantábrico, 1999), pág. 86.

el tomo sexto de su *Teatro Crítico* y al que Peacock dedica una de las que llama 'pláticas' de su novela²⁵.

Concluamos pues, a la vista de cuanto queda expuesto, que la huella de Feijoo en Inglaterra, materia de este trabajo, no puede sino calificarse de extensa, variada y profunda. Cuestión diferente, que acaso pueda plantearse en otro estudio, es el por qué de tal extensión, variedad y profundidad.

²⁵ La alusión a Feijoo se halla en la página 91 de la novela en su edición príncipe (Londres, 1818), y la plática acerca del anfibio de Liérganes en las páginas 93-4, bajo este encabezamiento: «Olssiponianus to Tiberius, to give him intelligence of a Triton which had been heard playing on its shell in a certain cave; with several other authenticated facts on the subject of Tritons and Nereids». Véase, sobre este curioso asunto, Werner KRAUSS, «Feijoo, die Satyrn, die Tritonen und die Nereiden», *Ibero-Romania* 1 (1969) 346-48, y Robert RICARD, «Feijoo y el misterio de la naturaleza animal», *Cuadernos de la Cátedra Feijoo*, 23 (Oviedo, Cátedra Feijoo, 1977).

E S S A Y S,
OR
DISCOURSES,
SELECTED FROM
THE WORKS OF FEYJOO,
AND
TRANSLATED FROM THE SPANISH,
BY
JOHN BRETT, ESQ.

VOLUME THE FIRST.

L O N D O N,

Printed for the TRANSLATOR:

Sold by H. PAYNE, Pall-Mall; C. DILLY, in the
Poultry; and T. EVANS, in the Strand.

MDCCLXXX.

R. 59.173

N.º 8 (Biblioteca Universidad de Oviedo).

APÉNDICE: TRADUCCIONES DE FEIJOO AL INGLÉS (1739-1780)

1. *The Uncertainty of Physick*. A translation by E. D. London, J. Roberts, 1739. viii + 48 pp. 8.º.

Harvard University Library EC8.L1654.Zz736t.

2. *An Exposition of the Uncertainties in the Practice of Physic*. Written originally in Spanish by Benito Geronimo Feijoo, Master General of the Order of S. Benedict. London: Tonson & Draper, 1751. viii + 64 pp. 8.º.

British Library 1172g8, y NLT324.

3. «Part of Father Feijoo's Discourse upon Physic. Translated from the Spanish». En Edward Clarke, *Letters Concerning the Spanish Nation*. London: Becket & Hondt, 1763. 60-74.

British Library 10162k4.

- Versión abreviada, *A New Collection of Voyages, Discoveries and Travels* (Londres, 1767).

- Traducción al alemán (Lemgo y Lübeck, 1765).

- Traducción al francés (París y Bruselas, 1770).

4. *The Honour and Advantage of Agriculture*. Translated from the Spanish of Feijos. By a Farmer in Chesire. Dublin: Williamson, 1764. iv + 72 pp. 8.º.

British Library 1508/1327, 1509/510(3), NLG19269, y 7077ee24.

5. *An Essay on Woman, or, Physiological and Historical Defence of the Fair Sex*. Translated from the Spanish of El Teatro Crítico. London: Bingley, [¿1765?]. xiii + 227 pp. 8.º.

British Library 8416a76.

- Segunda edición, *An Essay on the Learning Genius, and Abilities, of the Fair Sex: Proving them not inferior to man, from a variety of examples, extracted from ancient and modern history*. Translated from the Spanish of El Teatro Critico. London: Steel, 1774. xiii + 227 pp. 8.º.

British Library 8415c38.

6. *Rules for Preserving Health*, London, 1777? [apud Morayta].

– ¿Reedición, 1787?: *Rules for preserving Health particularly with regard to Studious Persons in Three Treatises translated from the Spanish of the Rever. Father Feyjoo, Master General of the Order of Sct. Benedict*. London MDCCLXXXVI [apud Michaelis].

– Traducción al alemán: *Diätetik vorzüglich für Studierende vom Pater Feyjoo, General des Benedictiner Ordens. Aus dem Spanischen im Englische und aus diesem nun im Teutsche übersetzt...* von Christian Friedrich Michaelis. Zwittau-Leipzig: Schöps, 1790.

– ¿Reedición, 1800?: *Rules for Preserving Health, particularly with regard studious persons. In three treatises. Translated from the Spanish of the Rev. Father Feyjoo. Master general of the Order of St. Benedict*. London: Faulder, [¿1800?]. ii + 125 pp. 8°

Preface.- The uncertainty of physic. –Rules for preserving health.– Encouragement for the professors of letters.

British Library 7390aaa22.

7a. *Four Essays or Discourses on the Following Subjects: The Voice of the People.- Virtue and Vice.- Exalted and Humble Fortune.- The most refined Policy*. [Trad. John Brett]. London: Becket, [¿1777?]. 8°.

7b. *Three Essays, or Discourses, on the following Subjects: A defence or Vindication of the Women.- Church Music.- A comparison between Antient and Modern Music. Translated from the Spanish of Feyjoo, by a Gentleman* [John Brett]. London: Brett, 1778. 8°.

Biblioteca Nacional, Madrid 2-1.225.

7c. *Six Essays, or Discourses, on the following Subjects: The balance of Astrea, Ambition in Sovereigns, The love of our Country, The semblance of virtue, The virtue or superior Excellence of Nobility, The Machiavelism of the Antients. Translated from the Spanish of Feyjoo, by a Gentleman* [John Brett]. London: Brett, 1779. 8°.

British Library 8409 f 26.

– Reseña, H. Payne, *The Critical Review* febrero 1779.

– Reseña, *The Town and Country Magazine* [entre marzo 1779 y noviembre 1780].

8. *Essays, or Discourses, selected from the works of Feijoo, and translated from the Spanish, by John Brett, Esq.* London: Printed for the Translator, 1780. 8°.

British Library 8409f26

Biblioteca Universitaria de Oviedo Ast.8-272/1-4

Tomo I xx + 340 pp.

Prologue. To the Reader.- The Voice of the People.- Virtue and Vice.- Exalted and Humble Fortune.- The most Refined Policy.- The Machiavelism of the Ancients.- Ambition in Sovereigns.- The Value or Superior Excellence of Nobility. With some remarks on the Power or Influence of High Blood.- The Semblance of Virtue; or, Virtue in Appearance.

Tomo 2 iii + 375 pp.

The Balance of Astrea; or, Upright Administration of Justice: In a Letter from an Old Judge, to his Son who was newly raised to the Bench.- On the Impunity of Lying.- On the Love of our Country, and National Prejudice or Prepossession.- On True and False Urbanity.- A Defence or Vindication of the Women.- On Church Music.- The following, which is extracted from the learned Letters of Feyjoo, is an Answer of the Author's to a Letter from a Friend on the Subject of Music. The Title he gives to the Letter, is, The Wonderful Effects of Music, and a Comparison of the Antient with the Modern.

Tomo 3 368 pp.

Reflexions upon History.- Additions to the Foregoing Discourse, extracted from the Ninth, or Supplemental Volume to the Theatrico-Critico (*sic*).- The Divorce of History from Fable.- The Origin of Fable in History. In a Letter from Feyjoe (*sic*), to a Correspondent, in Answer to one censuring the foregoing Discourse.- On Books of Instruction, with Respect to Politics.- An Apology for, or Vindication of, the Characters of some Persons who have been famous in History.- An Answer to the Letter of a Gentleman Who made an Objection to the historical Account given by Feyjoö (*sic*) of My Lord Bacon.- A Letter On the Subject of the Wandering Jew. In Answer to one written to Feyjoö (*sic*), asking his Opinion of that Matter.

Tomo 4 iii+ 362 pp.

Physical Paradoxes.- On Sceptical Philosophy.- On The Shew or Affectation of Learning and knowledge.- Moral and Political Paradoxes.- The great and masterly authority of Experience.- A display of the intellectual faculties of the various people, with remarks on the Talents of the different ones.

- Reseña, H. Payne, *Critical Review* 50, diciembre 1780: 449-56.

- Reseña, [¿Joaquín de Escartín?], *Correo Literario de la Europa* 29, 13 diciembre 1781.